
Un catecismo para los tercios: estudio y edición

A Catechism for the Tercios: Study and Edition

RECIBIDO: 4 DE JUNIO DE 2021 / ACEPTADO: 10 DE SEPTIEMBRE DE 2021

Rafael ZAFRA MOLINA

Universidad de Navarra. GRISO
Pamplona, España
ID ORCID 0000-0002-3144-7222
rzafra@unav.es

Resumen: En este artículo se presenta el texto de la versión castellana del catecismo breve de san Pedro Canisio que el también jesuita Thomas Saily preparó para el uso de los Tercios de Flandes en el último tercio del siglo XVI y el primero del XVII. En una primera parte se analiza el manual al que pertenece este catecismo, que fue también publicado en 1595 en valón y flamenco para las tropas de Felipe II. En la segunda parte se pone en contexto la composición de esta doctrina dentro del entorno de la *Missio Castrensis*, capellanía militar encargada a la Compañía de Jesús por Alejandro Farnesio y los sucesivos gobernadores de los Países Bajos españoles. Por último, se edita el texto del catecismo atendiendo a los criterios filológicos habituales para las obras de este periodo.

Palabras clave: Catecismo, Tercios de Flandes, Pedro Canisio, Thomas Saily, *Missio Castrensis*.

Abstract: This article presents the text of the Spanish version of the short catechism of Saint Peter Canisius that the fellow Jesuit Tomás Saily made for the use of the Tercios de Flandes in the last third of the 16th century and the first of the 17th century. The first part analyzes the manual to which this catechism belongs, which was also published in 1595 in Walloon and Flemish for the troops of Philip II. In the second part the composition of this doctrine is put into context within the environment of the *Missio Castrensis*, military chaplaincy entrusted to the Society of Jesus by Alejandro Farnesio and the successive governors of the Spanish Netherlands. Finally, the text of the catechism is edited according to the usual philological criteria for works from this period.

Keywords: Catechism, Tercios de Flandes, Peter Canisius, Thomas Saily, *Missio Castrensis*.

En 2014 publiqué bajo el título colectivo de *Doctrina cristiana* las tres versiones del catecismo –Suma, Breve y Mínimo– del santo y doctor de la iglesia jesuita san Pedro Canisio. Mi intención era presentarlas, junto con un estudio que mostrara su importante papel en el mundo hispánico, a partir de las tres únicas traducciones castellanas realizadas en su tiempo.

Sin embargo y, pese a repetidos intentos, no pude acceder al único ejemplar existente de lo que parecía una traducción castellana del catecismo mínimo –la publicada en la Imprenta Plantiniana en 1595– y que se conserva con la signatura Stamp. Chig. VII 153 (2) en la Biblioteca Apostólica Vaticana¹. En su lugar opté por incluir la versión crítica latina –base del aprendizaje de la doctrina y la lengua romana de generaciones de estudiantes en los colegios de la Compañía– y dejar para más adelante la edición de este curioso manual compuesto para el «ejército del rey católico don Filipe, nuestro señor».



Portada del ejemplar Stamp. Chig. VII 153 (2)
de la Biblioteca Apostólica Vaticana.

¹ En aquel momento el fondo Chigi del que forma parte este volumen estaba en proceso de desinfección y restauración. Agradezco a las doctoras Federica Orlando e Ilaria Ciolli las facilidades para acceder en medio de la pandemia de Covid-19 a este raro ejemplar.

En este año de 2021 en que se cumplen 500 años del nacimiento de este santo jesuita (1521-1597) he creído oportuno volver sobre aquel trabajo y publicar contextualizado este pequeño pero eficaz catecismo en su única traducción castellana. Espero sirva esta edición para cerrar mi intento de dar a conocer y hacer accesible al público de habla española las obras de un autor que influyó no poco en la configuración de la cultura y creencias de su época².

EL LIBRO

El libro en el que aparece esta versión castellana del catecismo pequeño de Canisio, cuyo único ejemplar es el conservado en la Biblioteca Vaticana, fue publicado en Amberes en la Imprenta Plantiniana en 1595 con el siguiente título:

Reglas de bien vivir compuestas por el R.P.M. Juan d'Avila, con un breve Catechismo del R.P.M. Canisio, de la Compañía de Jesús. Y varias Lethanias para el ejército del rey Catholico don Philippe nuestro Señor.

En las mismas prensas y fecha fueron también editados otros dos libros con el mismo título en versión flamenca y valona³:

Christelijcke Regelen, eertydts ghemaect deur den eerveeldigen Heere Mr. Ian de Auila, Met den cleynten Catechismus des Eer. V. Canisius der Societeit Iesu. Ende verscheyden Litanien, tot behulp des Catholijcken Leghers, ende alle Godtvruchtige menschen.

Instruction chrestienne composée par le R. P. M. Jean d'Ávila. Avec un petit Catéchisme, tiré de celluy du P. Canis, de la Comp. de Jesus. Et diverses litanies dressées pour l'armée de sa Majesté Catholique.

Se trata de tres libros en 24º encargados a Jean Moretus –sucesor de Plantin al frente del Compás de Oro– para su empleo en la Misión Castrense

² No repetiré aquí lo tratado por extenso en trabajos previos a los que remito junto con la bibliografía en ellos contenida. Para más información véanse ZAFRA MOLINA, R., «La Suma de Canisio: catecismo del Concilio de Trento», *Anuario de historia de la Iglesia* 24 (2015) 311-330; ZAFRA MOLINA, R., «La “Suma de la doctrina cristiana” de san Pedro Canisio: la universalización de la catequesis de Juan de Ávila», *Scripta Theologica* 45 (2013) 213-233; y CANISIO, P., *Doctrina cristiana*, ed. de ZAFRA MOLINA, R., Palma de Mallorca: José de Olañeta-Ediciones UIB, 2014.

³ Empleo estas denominaciones en lugar de neerlandés y francés porque, aunque no son del todo exactas, marcan mejor el destino de estos libros para las tropas de los Países Bajos de la llamada Monarquía Hispánica.

de los Tercios de Flandes, por Tomás Sailly, sacerdote jesuita y primer capellán de esta institución de la que después hablaré brevemente⁴.

Aunque aparentemente y a tenor del título los tres libros parecen iguales, se publicaron tiradas distintas de los tres con diferentes contenidos en cada una de ellas⁵. Así, por ejemplo, el ejemplar conservado de la española, edición que sirvió de base para las traducciones de las otras dos⁶, tiene los siguientes textos:

1. *Reglas muy provechosas para andar en el camino de nuestro Señor* compuestas por el padre maestro Juan de Ávila, predicador en el Andalucía, pp. 3-18⁷.
2. Los diez documentos que se siguen que dio el mismo padre maestro Ávila a otra persona, pp. 19-27.
3. *Breve Catecismo de los católicos*, sacado del del P. Canisio de la Compañía de Jesús, pp. 29-47.
4. *Confesionario breve*, útil y provechoso para todo fiel cristiano saberse confesar brevemente sus pecados, compuesto por el Señor Don Andrés obispo Mergarense, pp. 49-68⁸.
5. El *Rosario de nuestra Señora*, sacado del libro llamado *Ejercicios de devoción* del R. P. F. Luis de Granada, pp. 69-80⁹.

⁴ La gestación de estos tres libros se puede comprobar a partir de los documentos y cartas conservados en el archivo de la casa Plantin. Véase al respecto las entradas: A18, A19 y A20 del pormenorizado catálogo de IMHOF, D., *Jan Moretus and the Continuation of the Plantin Press: A Bibliography of the Works Published and Printed by Jan Moretus I in Antwerp (1589-1610)*, Leiden: Brill, 2014.

⁵ IMHOF, D., *Jan Moretus and the Continuation of the Plantin Press*, A18.

⁶ En el prólogo a la edición flamenca se dice: «Así que pensé que era una buena idea tener ciertas reglas cristianas escritas en español por el difunto M. Juan Ávila y ya traducidas al francés, traducidas también a nuestro idioma neerlandés, e imprimirlas para su mutuo beneficio con las letanías».

⁷ Estas reglas y los diez documentos que les siguen aparecen normalmente juntos en las ediciones de las obras de san Juan de Ávila. Pueden verse ambos en ÁVILA, S. JUAN DE, *Obras completas*, SALA BALUST, L. y MARTÍN HERNÁNDEZ, F. (eds.), Madrid: BAC, 1045-1053.

⁸ Se trata de una traducción castellana del *Modus confitendi* del dominico portugués Andrés de Escobar, quien fuera obispo de Mergara, y que circuló en multitud de ediciones en diversos idiomas durante los siglos XV, XVI y XVII. Puede verse en ESCOBAR, A., *Modus confitendi. Manual para la confesión (Segovia, Juan Párix, c. 1473)*, REYES GÓMEZ, F. (ed.), Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2004. Hubiera sido interesante incluir en este artículo este y otros de los textos del volumen, pero, además de exceder en mucho el tamaño permitido, dado su carácter misceláneo hubiera dispersado excesivamente su contenido.

⁹ No he encontrado este texto ni como edición independiente ni en las diversas ediciones de las obras completas de Fray Luis de Granada. Hay una versión muy similar en el manual de OLIVA PÉREZ, A., *Práctica de vida cristiana y ejercicios de devoción*, Madrid: Librería de Pérez, 1818, 126-

6. Oraciones, pp. 88-96¹⁰.

Como puede verse, aunque tiene algunos textos añadidos –el *Confesionario* de Andrés y el *Rosario* de Fray Luis de Granada–, carece de las letanías a pesar de que constan en el título y que deberían ser la parte más extensa del conjunto, cerca de 158 páginas, a tenor de lo que puede verse en el ejemplar de la edición flamenca, conservado en la Biblioteca de la Universidad de Amberes, que parece presentar el estadio modelo de estos manuales¹¹.

La recopilación de letanías de la que carece este ejemplar en español, compuesta por Tomás Saily unos años antes y publicada varias veces con anterioridad¹², debía incorporarse a los ejemplares de esa tirada a partir de una edición latina realizada es mismo año¹³.

Saily encargaba ejemplares con una composición u otra, en una lengua o en otra, según las necesidades y circunstancias de cada momento. Esto explica la distinta composición de los pocos ejemplares conservados.

EL CONTEXTO

Como ya he dicho antes el responsable de estas ediciones era el superior de la Misión Castrense, y responsable de la vida espiritual de las tropas del rey de España.

Saily, jesuita desde 1580, tras participar en diversas misiones diplomáticas por Europa, volvió a Flandes donde fue confesor de Alejandro Farnesio,

142, pero no menciona su procedencia. Quizá se trate de un resumen del propio Saily de la extensa exposición que Fray Luis hizo de los misterios del rosario, junto a otros de la vida de Cristo, en las *Meditaciones muy devotas* que publicó en sus *Adiciones al Memorial de la Vida Cristiana* en las que hay también una descripción del modo de rezar el rosario. En la propia imprenta Plantiniana se habían publicado en 1572 ocho volúmenes de las obras de Fray Luis, sufragadas por el Duque de Alba, pero en ellas tampoco aparece este breve texto. Véase sobre estas ediciones el catálogo de IMHOF, D., *Jan Moretus and the Continuation of the Plantin Press*; y BEHIELS, L., «Los dominicos españoles en los Países Bajos: intercambios religiosos, culturales y políticos», en *Los dominicos españoles e iberoamericanos y la traducción*, vol. 1, Granada: Comares, 2018, 363-381.

¹⁰ Se trata de un conjunto de oraciones para después de la comunión similar al que aparecen en multitud de manuales piadosos de la época.

¹¹ Puede verse una reproducción de este ejemplar, signatura RG 3113 L1, en la biblioteca digital de esta Universidad: <https://anet.be/digital/opacuantwerpen/uarg/dg:ua:1178/N>.

¹² VOET, L., *The Plantin Press (1555-1589): a bibliography of the works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, Amsterdam: Van Hoeve, 1980, núms. 1567-1571. Véase también IMHOF, D., *Jan Moretus and the Continuation of the Plantin Press*, 225.

¹³ Se trata en concreto de *Sacrae litaniae variae, cum brevi piaque quotidiana exercitatione, in gratiam catholicorum*, ex officina Plantiniana, apud Viduam, & Ioannem Moretum, 1595.

Gobernador de los Países Bajos, y ocupó la dirección de diversos colegios y residencias de la Compañía de Jesús¹⁴.

Como consejero de Farnesio le acompañó en las campañas militares que le llevaron a recuperar para Felipe II la casi totalidad de los terrenos perdidos en años anteriores. Durante estas campañas en las que colaboró con los capellanes de los tercios se dio cuenta del pobre estado de estas capellanías y acordó con el Gobernador en 1587, la fundación de una *Missio Castrensis* que, encargada a los jesuitas, reforzaría la atención espiritual del ejército.

Esta Misión Castrense, que perduró hasta 1660, fue dirigida por Saily durante veinte años y siguió dependiendo de él prácticamente hasta su muerte. Aunque en algunos momentos llegó a contar con veinticuatro, normalmente estuvo formada por doce capellanes elegidos de entre sus miembros por los superiores de la Compañía. Fueron capellanes de esta Misión jesuitas tan conocidos como Antonio Crespo de Molina o Herman Hugo¹⁵.

Desde el primer momento, el superior de la Misión Castrense vio la necesidad de contar con manuales que ayudaran a la vida espiritual y formación doctrinal de los oficiales y tropa del ejército, y fue responsable de la composición y publicación de varios de ellos. De entre estas obras destacan primero las ediciones que hizo de *Il soldato christiano* del también jesuita y superior en sus misiones diplomáticas, Antonio Possevino, el *Guidon et pratique spirituelle du soldat*, compuesto por él mismo, y los tres libritos que estoy analizando en este trabajo¹⁶.

En los dos primeros manuales se establecía un plan de vida lleno de diversas prácticas piadosas que los soldados debían ejercitar a lo largo de la jor-

¹⁴ Sobre este personaje puede verse BROUWERS, L., «Saily (Thomas), jesuita, 1553-1623», en *Dictionnaire de spiritualité: ascétique et mystique, doctrine et histoire*, vol. 14, col. 138, Paris: Beauchesne, 1932.

¹⁵ Sobre la *Missio Castrensis* puede verse MOSTACCIO, S., «La mission militaire jésuite auprès de l'armée des Flandres pendant la guerre de Trente Ans. Conversions et sacrements», en FORCLAZ, B. y MARTIN, P. (eds.), *Religion et piété au défi de la guerre de Trente Ans*, Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2019, 183-202; GARCÍA HERNÁN, E., «Capellanes militares y Reforma Católica», en *Guerra y sociedad en la monarquía hispánica: política, estrategia y cultura en la Europa moderna (1500-1700)*, vol. 2, Madrid: Laberinto, 2006, 730-735; LAVENIA, V., «Jesuit Catechisms for Soldiers (Seventeenth-Nineteenth Centuries): Changes and Continuities», *Journal of Jesuit Studies* 4 (2017) 599-623; LAVENIA, V., *Dio in uniforme: cappellani, catechesi cattolica e soldati in età moderna*, «Studi e ricerche», 73, Bologna: Il Mulino, 2017, 129-154, LAVENIA, V., *Il Catechismo dei soldati: Guerra e cura d'anime in età moderna*, Bologna: Dehoniane, 2015, 51-60; o LOZANO NAVARRO, J., «La Compañía de Jesús en el Flandes de los Archiduques. La labor del padre Pedro de Bivero junto al poder», *Archivo teológico granadino* 67 (2004) 98.

¹⁶ Sobre estas obras de Possevino y Saily véase LAVENIA, V., *Dio in uniforme*, 115 y ss. y 138 y ss., LAVENIA, V., *Il Catechismo dei soldati*, 7 y ss. y 59 y ss. Aunque Lavenia los denomine aquí catecismos, no se trata si no de manuales de vida y desempeño cristianos para las tropas y mandos del ejército.

nada para convertirse en auténticos soldados de Cristo. Sailly estableció más o menos el mismo plan de Possevino¹⁷ y el de ambos tiene el siguiente esquema:

- Por la mañana debían rezar tres padrenuestros y tres veces avemarías para ofrecer sus acciones a la Santísima Trinidad y alcanzar de ella la fuerza, la sabiduría y la bondad para realizarlas siempre para su gloria. Después el *Credo*, el *Confiteor* y aquellas otras devociones personales que tuvieran.
- Durante el día, mientras estuvieran marchando o en el cuerpo de guardia debían rezar la coronilla (el rosario). Estando de centinela debían leer la *Doctrina Cristiana*, aprendiéndola de memoria para que no pudieran ser engañados en cuestiones de religión.



Láminas IV y V del *Guidon et pratique spirituelle du soldat* de Thomas Sailly.

¹⁷ SAILLY, T., *Guidon et pratique spirituelle du soldat chrestien, reveu et augmenté pour l'armée de Sa Majesté catholique au Pays-Bas*, Anvers: Imprimerie Plantininne, 1590, 329-334; POSSEVINO, A., *Il Soldato christiano, con l'instruttione dei capi dello essercito catolico... Libro necessario a chi desidera sapere i mezzi per acquistar vittoria contra heretici, turchi, & altri infedeli*, Roma: Heredi di Valerio & Luigi Dorici, 1569, 77-79.

- Por la noche debían rezar cinco padrenuestros y cinco avemarías en honor de las cinco llagas que el señor Jesucristo recibió por su salvación. El *Credo* devotamente, el *Confiteor*, el *Miserere* o el *De profundis* por los vivos y los difuntos. También la *Salve Regina* poniéndose bajo la protección de la Virgen ellos mismos y a todo el ejército. También se recomendaba rezar las letanías completas¹⁸ con todas sus oraciones –en especial cuando estuvieran en una guarnición– dirigidas en voz alta por los religiosos que estuviesen presentes. Por último, debían hacer el examen de conciencia según el modelo que se les enseñaba y daba por escrito en los mismos manuales.

Son estos manuales versiones adaptadas a la vida militar de los diversos que la Compañía de Jesús compuso para sus colegios, de entre los que se pueden destacar las *Institutiones Christianae Pietatis* o el *Manuale Catholicarum* compuestos por san Pedro Canisio¹⁹.

Y como en estos manuales el aprendizaje del catecismo ocupa una parte principal. Debe tenerse en cuenta que la Compañía veía en todas las misiones pastorales que emprendía –empezando por los colegios– una oportunidad de desarrollar uno de sus carismas fundacionales: la enseñanza de la doctrina cristiana²⁰. Y por ello entre sus manuales escolares ocupaba el catecismo un lugar central y, a menudo, se incluía un ejemplar integrado en los empleados para otros usos.

El manual de Possevino, destinado en origen a los ejércitos del Papa, no incluía un catecismo, pero, en el tiempo que indicaba que se debía dedicar a

¹⁸ Se refiere probablemente a la Letanía de los santos, la más conocida en la época con el nombre genérico. La Letanía Lauretana se conocía siempre con ese sobrenombre, y se rezaban otras muchas, publicadas algunas, además de estas dos, en los manuales de Saily: Letanía del nombre de Jesús, Letanía del santísimo Sacramento, Letanía de la vida y pasión de nuestro señor Jesucristo, Letanía de la Virgen María sacada de la sagrada escritura. Véanse estas en SAILLY, T., *Sacrae litaniae variae, cum brevi piaque quotidiana exercitatione, in gratiam catholicorum*, Antuerpiæ: ex officina Plantiniana, 1595; y otras muchas más en su *Thesaurus litaniarum* de 1598. Hay que tener en cuenta que los jesuitas rezaban la Letanía de los santos como única oración colectiva, oración que Acquaviva había declarado obligatoria en la Compañía precisamente en 1594. Véase FIORITO, A., «Las letanías de los santos en la Compañía de Jesús como acto litúrgico de comunidad», *Stromata* 21 (1965) 507-513.

¹⁹ Son multitud las ediciones de estas dos obras, pero, como muestra de la cercanía a los manuales de Saily, basta con señalar que el año que este editó los suyos, 1595, ambos fueron editados por Jan Moretus en la imprenta plantiniana. Cfr. *Index librorum qui ex typographia Plantiniana prodierunt*, Antuerpiæ: ex officina Plantiniana, 1615, 20-21.

²⁰ Sobre la enseñanza de la doctrina cristiana en la Compañía puede verse el estudio introductorio de CANISIO, P., *Doctrina christiana*, 29-33 y la bibliografía allí citada.

aprender, ordenaba el uso de la *Doctrina Cristiana* del también jesuita Diego de Ledesma²¹.

Sailly, por su parte, no incluye ni menciona una doctrina concreta en su *Guidon*, pero en estos tres pequeños manuales de 1595 opta por incluir una versión del catecismo de san Pedro Canisio, catecismo en ese momento obligatorio tanto en Flandes como en el Imperio, en su versión más extensa²².

Fernando y Felipe II en dos edictos sucesivos –en 1555 y 1558– habían prohibido el empleo de otros catecismos distintos al del jesuita en todos sus territorios. La vigencia de este mandato se puede comprobar en las ediciones de la *Suma* de Canisio salidas de las prensas plantinianas en esas fechas que incluyen al comienzo un ejemplar de ambos edictos²³.



Lámina II del *Guidon et pratique spirituelle du soldat* de Thomas Sailly.

²¹ POSSEVINO, A., *Il Soldato christiano*, 1569, 77.

²² Sobre esta obligatoriedad véase CANISIO, P., *Doctrina cristiana*, 36-37 y 49-52.

²³ Véanse por ejemplo las ediciones de 1592 y 1601, IMHOF, D., *Jan Moretus and the Continuation of the Plantin Press*: C-20 y C-21; y PETTEGREE, A. y WALSBY, M., *Netherlandish Books: Books Published in the Low Countries and Dutch Books Printed Abroad Before 1601*, Leiden: Brill, 2010, 24112.

Además de los momentos de lectura y aprendizaje individual marcados en el plan diario, los capellanes debían explicar la doctrina de modo más extenso los domingos²⁴. Para ello tomaban como base lo aprendido en los pequeños catecismos, y lo ampliaban probablemente a partir de esta *Suma*, igual en la estructura, pero con un contenido mucho más desarrollado.

La escasez actual de ejemplares de estos pequeños manuales para el ejército no es prueba de su éxito o fracaso. El uso y el público al que estaban destinados y la baja calidad del papel destinado normalmente a este tipo de ediciones son explicación suficiente de su desaparición. Una prueba de su relativo éxito es que los tres sigan apareciendo disponibles para la compra en los catálogos de la casa Plantin bien entrado el siguiente siglo²⁵.

1. Ilustraciones

Aunque los ejemplares conservados de los manuales de Saily no estén ilustrados, hay certeza de que se difundieron otros que sí estaban acompañados de grabados. Es muy conocido el empleo generalizado de las imágenes por la Compañía en la predicación y la enseñanza de la doctrina²⁶, empleo del que hay especial constancia en el caso del superior de la Misión Castrense. El jesuita flamenco puso un gran empeño en que sus manuales estuviesen ilustrados y consiguió editar tanto sus letanías como el *Guidon et pratique spirituelle du soldat* con grabados de calidad. La casa Plantin distribuía por este tiempo ediciones de los catecismos y manuales de Canisio cuidadosamente ilustrados con unos grabados²⁷ que Saily intentó sin éxito se incorporaran a sus libros para el ejército²⁸. Como ejemplo de estas ilustraciones y del ambiente de la *Missio castrensis* incluyo tres de los grabados que se incluyeron en su *Guidon* y que muestran diversas escenas de la vida de los soldados y los capellanes de los Tercios.

²⁴ Cfr. LAVENIA, V., *Dio in uniforme*, 135.

²⁵ *Index librorum qui ex typographia Plantiniana...*, 1615, 76, 80 y 85.

²⁶ Véase por ejemplo CANISIO, P., *Doctrina cristiana*, 59-70.

²⁷ Sobre todo su *Institutiones christiane, seu Paruus catechismus catholicorum, præcipua christiane pietatis capita complectens...* iuxta SS. Concilii Tridentini decretum sess. 25, *imaginibus distinctus, nunc vero aereis formis ad D. Petri Canisii, expressus...*, Antuerpia: Excudebat Christoforo Plantino y Philip Galle, 1589 con grabados de Pieter Van der Borch. Pueden verse estos grabados acompañando el texto de la Suma en CANISIO, P., *Doctrina cristiana*. Los que acompañaron al *Thesaurus litaniarum* de Saily también son obra de este mismo artista.

²⁸ Para la gestación de los manuales de Saily y los intentos de ilustrarlos véase el espléndido trabajo de INHOF, D., «An Author's Wishes versus a Publisher's Possibilities: E Illustration of Omas Saily's Prayer Books Printed by the Plantin Press in Antwerp c. 1600», en *Illustrated Religious Texts in the North of Europe, 1500-1800*, Abingdon: Routledge, 2014, 223-238.

EL TEXTO

Aunque el título del libro indique «*con un breve catecismo del R.P.M. Canisio*», la pequeña extensión que en él ocupa, me hizo pensar antes de poder verlos, que los manuales de Saily incluían una mera traducción del *Catecismo mínimo*, cuando realmente contienen una versión abreviada y algo modificada del *Catecismo breve*²⁹. La portadilla interior que precede al texto de esta doctrina –*Breve catecismo de los católicos sacado del del P. Canisio*– indica ya que se trata de una versión diferente.

El texto está articulado en los mismos cinco capítulos que el catecismo breve del santo jesuita, pero tiene un número de preguntas, cuarenta y nueve, mucho menor al de este, ciento veinticuatro, y más cercano a las cincuenta y nueve del mínimo.

Pese a ello, en muchos casos la formulación de las preguntas y muchas de las definiciones están tomadas literalmente del breve y en ninguno del mínimo. Da la sensación de que este catecismo mínimo, que no es una mera reducción del breve sino una nueva formulación destinada a un público de edad menor, no fue manejado por el capellán castrense. Esto se puede entender, además de por su menor difusión, por el público adulto al que está destinado su catecismo frente al del mínimo, que se empleaba sobre todo en los niveles ínfimos de los colegios de la Compañía.

El catecismo de Saily –así podemos denominarlo– tiene la siguiente estructura en preguntas y fórmulas³⁰:

CAPÍTULO I. De la fe y del símbolo de la fe: cinco preguntas

- Doce artículos del Credo

CAPÍTULO II. De la esperanza y de la oración del *Pater noster*: cuatro preguntas

- Siete peticiones del padrenuestro
- El avemaría

CAPÍTULO III. De la caridad y de los diez mandamientos: cinco preguntas

- Dos mandamientos de la caridad

²⁹ Pueden verse ambos catecismos en versión castellana moderna en CANISIO, P., *Doctrina cristiana*.

³⁰ Empleo la palabra *fórmula* con el mismo sentido con el que se emplea en las «Formulas de doctrina católica» del *Compendio del Catecismo de la Iglesia Católica*, Madrid: Asociación de Editores del Catecismo, 2005, 229 y ss.

- Diez mandamientos de la ley
- Dos mandamientos del amor al prójimo
- Cinco mandamientos de la Iglesia

CAPÍTULO III. De los sacramentos: ocho preguntas

- Siete sacramentos de la Iglesia

CAPÍTULO V. De los oficios de la justicia cristiana: dos secciones

↑ Hacer bien

- ↑ Cuatro virtudes cardinales
- ↑ Siete dones del Espíritu Santo
- ↑ Doce frutos del Espíritu Santo
- ↑ Ocho bienaventuranzas
- ↓ Tres maneras de buenas obras
- ↓ Siete obras de misericordia corporales
- ↓ Siete obras de misericordia espirituales
- Tres consejos evangélicos

↓ Huir el mal

- Dos tipos de pecados
- Tres modos de caer en el pecado
- Tres enemigos
- Siete pecados capitales o mortales
- Siete virtudes contrarias
- Nueve maneras de pecados ajenos
- Seis pecados contra el Espíritu Santo
- Cuatro pecados que dan voces al cielo
- Obras de la carne
- Cinco sentidos corporales
- Tres potencias del alma
- Cuatro postrimerías

Aunque se han introducido algunos cambios de orden –señalados con una flecha ↑ o ↓– como adelantar en el capítulo cinco las cosas que hay que hacer a las que hay que evitar, en lo fundamental el esquema es el del catecismo breve de Canisio. Solo se han introducido tres fórmulas, marcadas con →, que no están en los catecismos de Canisio: los tres enemigos del alma, los cinco sentidos corporales y tres potencias del alma.

El superior de la Misión Castrense debió de introducirlas porque, aunque no sean propiamente doctrinales, estas fórmulas estaban incluidas en muchas de las doctrinas que los soldados, especialmente los españoles, hubieran podido aprender con anterioridad³¹.

Estos cambios respecto al texto de Canisio se pueden explicar porque, aunque fuera la más común en la Compañía, dentro de unos contenidos más o menos generales, los jesuitas profesos tenían libertad de usar el esquema y redacción que consideraran más adecuadas en cada caso³².

Las respuestas a las preguntas catequéticas, redactadas en su mayor parte como en el *Canisio breve*, están reducidas a la mínima expresión, quedando en algunos casos reducidas a las meras fórmulas.

La mayor parte de las definiciones –fe, Iglesia, sacramento, etc.– están también tomadas directamente de este catecismo. En algunos casos en los que Canisio contestaba directamente con una sentencia de la escritura, escribiéndola en cursiva y citando su procedencia en el margen, se ha tomado la redacción pero no las marcas haciendo que resulten algo extrañas. Es lo que sucede por ejemplo con las llamadas obras de la carne.

Transcribo el texto con los mismos criterios de edición que emplee para la *Suma* y el *Catecismo breve* del santo jesuita³³, criterios por los que se modernizan las grafías excepto en los casos en que puedan tener un claro valor fonológico. Así mantengo formas como *seta* por *secta*, *sancta* por *santa*, *agora* por *ahora*, *padesció* por *padeció*, *inorantes* por *ignorantes*, etc., que, aunque algo arcaicos, no suponen problema alguno para un lector actual. En cuanto a la mayúscula de respeto, empleo también las normas allí empleadas porque, aunque algún caso pueda resultar algo chocante, evitan una proliferación de la mayúscula inicial que hace que esta marca pierda su sentido.

³¹ Los sentidos y potencias, procedentes de los confesionarios que solían acompañar a las doctrinas desde los primeros catecismos sinodales, pasaron a formar parte de los contenidos doctrinales y eran enseñados como tales por san Juan de Ávila, el propio san Ignacio de Loyola o san francisco Javier. Aunque por influencia de estos se mantuvieron en otros catecismos menores como los de Astete o Ripalda, san Pedro Canisio los dejó fuera cuando la Compañía le encargó la sistematización de la doctrina. Preguntar por los sentidos y potencias como vías de acceso y gestación del pecado, tenía una función muy clara en los confesionarios, pero no tiene mucho sentido su inclusión en una redacción mínima de fórmulas doctrinales. Saily al incluirlos, hizo una concesión a la tradición y práctica más común en España. Curiosamente, estos contenidos se incluyeron en las versiones flamenca y valona, traducciones directas de la castellana, donde no eran comunes. Los tres enemigos del alma aparecen en la *Suma* y en el catecismo breve dentro de la sexta petición del padrenuestro, pero no como fórmula independiente.

³² Cfr. CANISIO, P., *Doctrina cristiana*, 37-40.

³³ CANISIO, P., *Doctrina cristiana*, 77-80.

Para facilitar la referencia numero las preguntas, aunque en el catecismo de Saily no lo estén, sin embargo, no pongo estos números entre corchetes para evitar el exceso de marcas. Incluyo en cada pregunta –ahora sí encorchetados, [1B, 1M]– el número de cada cuestión en los catecismos breve y mínimo de Canisio, para facilitar la comparación. El número en negrita indica que la definición que se sigue está tomada directamente de estos catecismos.

En la mayor parte de los casos –artículos del Credo, mandamientos, peticiones del Padre nuestro, etc.– Saily numera las fórmulas, sin embargo, en algunos otros no lo hace. Regularizo numerándolas cuando –como en las obras de misericordia– cada una ocupa un párrafo, y no lo hago si están escritas de corrido.

BREVE CATECISMO DE LOS CATÓLICOS SACADO DEL P. CANISIO DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS

CAPÍTULO I DE LA FE Y DEL SÍMBOLO DE LA FE

1. *¿Qué se llama cristiano y católico?* [1B, 1M]

El que siendo bautizado confiesa y profesa dentro en la Iglesia la verdadera doctrina de Jesucristo, verdadero Dios y verdadero hombre, y no cree, ni tiene las setas y opiniones contrarias a la Iglesia católica.

2. *¿De que cosa primeramente han de ser enseñados los cristiano?* [2B]

De la fe, esperanza y caridad, de los sacramentos y de los oficios de la justicia cristiana

3. *¿Qué cosa es fe?* [3B, 5M]

Es don de Dios y lumbre supernatural con la cual, alumbrado el hombre, firmemente siente y cree todo lo que Dios nos ha revelado y por la Iglesia nos propone que creamos, ahora estén escritas, ora no.

4. *¿Cuál es la suma de la fe o de todo lo que se ha de creer?* [4B, 6M]

El Símbolo o Credo que compusieron los apóstolos de Cristo en doce artículos.

5. *¿Cuales son estos doce artículos? [4B, 7M]*

1. Creo en Dios Padre todo poderoso, criador del cielo y de la tierra.
2. Y en Jesucristo su único hijo, nuestro señor.
3. Que fue concebido por el Espíritu Santo, y nació de sancta Maria virgen.
4. Padesció debajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado.
5. Descendió a los infiernos y, al tercer día, resucitó de entre los muertos.
6. Subió a los cielos y está asentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso.
7. De allí ha de venir a juzgar los vivos y los muertos.
8. Creo en el Espíritu Santo.
9. La sancta Iglesia católica, la comunión de los sanctos.
10. La remisión de los pecados.
11. La resurrección de la carne.
12. La vida perdurable. Amén.

6. *¿Qué cosa es la Iglesia? [19B, 30M]*

Es una congregación de todos los que profesan la fe y doctrina de Cristo, la cual congregación es gobernada en la tierra –después de Cristo– de una cabeza y summo pastor, que es el sumo Pontífice romano.

CAPÍTULO II

DE LA ESPERANZA Y DE LA ORACIÓN DEL PATER NOSTER

7. *¿Qué cosa es esperanza? [22B, 12M]*

Es una virtud, divinamente infundida, mediante la cual, con cierta confianza, esperamos los bienes de la bienaventuranza.

8. *¿Donde aprendimos la manera de bien esperar y pedir? [23B]*

De la oración del *Padre nuestro*.

9. *Decid por partes el Padre nuestro. [24B, 16M]*

Padre nuestro que estás en los cielos

1. Sanctificado sea el tu nombre.
2. Venga a nos el tu reino.

3. Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.
 4. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy.
 5. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores.
 6. No nos dejes caer en la tentación.
 7. Mas líbranos de mal. Amén.
10. *¿Como decís la salutación angélica a nuestra señora la Virgen María, Madre de Dios? [35B]*

Dios te salve María, llena de gracia, el Señor es contigo. Benedicta eres tu entre todas las mujeres, y bendicto el fruto de tu vientre Jesús. Santa María, madre de Dios, rogad por nosotros pecadores, agora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

CAPÍTULO III DE LA CARIDAD Y DE LOS DIEZ MANDAMIENTOS

11. *¿Qué cosa es caridad? [39B, 20M]*

Es una virtud infundida de Dios, mediante la cual amamos a Dios por el mismo Dios y al próximo³⁴ por amor de Dios.

12. *¿Cuántos son los mandamientos de la caridad? [40B, 21M]*

Dos principales, los cuales nos propuso Dios nuestro señor por estas palabras:

1. Amarás a tu Dios de todo tu corazón, con toda tu alma, con todo tu entendimiento y con todas tus fuerzas. Y este es el primero y mayor mandamiento.
2. El segundo es semejante este: amarás a tu próximo como a ti mismo.

13. *¿Cuántos son los mandamientos de la Ley? [44B, 22M]*

Diez:

1. Yo soy el Señor Dios tuyo. No tendrás dioses³⁵ ajenos delante de mí; no harás ídolo para adorarle.

³⁴ Mantengo la grafía *x* para mantener el sentido correcto. Véase CANISIO, P., *Doctrina cristiana*, 78-49.

³⁵ En el original «diosos», corrijo por errata evidente.

2. Y no tomarás el nombre de tu Dios en vano; porque no irá sin castigo el que toma el nombre de Dios en vano.
3. Acuérdate que has de guardar las fiestas.
4. Honra a tu padre y madre, porque vivas muchos años sobre la tierra, la cual el Señor Dios tuyo te dará.
5. No matarás.
6. No fornicarás.
7. No hurtarás.
8. No dirás falso testimonio contra tu prójimo.
9. No cobdiciarás la mujer de tu prójimo.
10. No cobdiciarás la casa, ni el campo, ni el siervo, ni la sierva, ni el buey, ni el asno, ni las cosas que pertenecen a tu prójimo.

14. *¿Cuál es la suma de los preceptos de amar al prójimo? [60B, 25M]*

Esta es, conviene a saber:

1. No hacer al otro lo que no querrías se hiciese contigo.
2. Todo cuanto querrías que hiciesen contigo los hombre, hacerlo con ellos.

15. *¿Cuáles son los mandamientos de la Iglesia? [62B, 29M]*

Principalmente son cinco, conviene a saber:

1. Guardarás las fiestas ordenadas por la Iglesia.
2. Oirás en ellas misa entera con reverentia.
3. Ayunarás los días de ayuno que manda la Iglesia; y en ellos abstenerte has de los manjares en tales días vedados.
4. Confesarás tus pecados a tu propio sacerdote, o a otro que tenga licencia del ordinario, por lo menos una vez al año.
5. Comulgarás a los menos una vez cada año, y esto por *Pascha*³⁶.

CAPÍTULO III
DE LOS SACRAMENTOS

16. *¿Qué cosa es sacramento? [64B, 31M]*

Es una señal visible de gracia invisible, divinamente instituida para nuestra santificación.

³⁶ En su forma latina en el original: la mantengo.

17. *¿Cuántos son los sacramentos? [65B, 31M]*

Son siete: Bautismo, Confirmación, Eucaristía, Penitencia, Extrema unción. Orden y Matrimonio.

18. *¿Qué cosa es Bautismo? [68B, 33M]*

Es un sacramento con el cual nacemos de nuevo espiritualmente y somos adoptados por hijos de Dios.

19. *¿Qué cosa es Confirmación? [69B, 34M]*

Es un sacramento que da fuerza a la alma para creer y profesar firmemente la fe.

20. *¿Qué cosa es Eucaristía? [35M]³⁷*

Es un sacramento en el cual se contiene el verdadero cuerpo y sangre de Cristo, debajo de cada una de las especies de pan y vino, dejado a nosotros para que le ofreciésemos, adorásemos y recibiésemos.

21. *¿Qué cosa es Penitencia? [76B, 36M]*

Es un sacramento con el cual, mediante el sacerdote, se nos perdonan todos los pecados cometidos después del Bautismo.

22. *¿Qué cosa es Extrema unción? [78B, 37M]*

Es un sacramento con el cual los enfermos, con el olio santo y las palabras de Cristo, son confortados en sus grandes enfermedades, para que mejor y más dichosamente pasen de este mundo al otro y, si conviene, también para dar salud al cuerpo.

23. *¿Qué cosa es Orden? [79B, 38M]*

Es un sacramento con el cual se ordenan y constituyen los ministros de la Iglesia.

24. *¿Qué cosa es Matrimonio? [80B, 39M]*

Es un sacramento con el cual el hombre y la mujer ayúntanse perpetuamente y reciben la gracia por cristianamente engendrar y esquivar la fornicación.

³⁷ En el catecismo breve esta pregunta está distribuida en seis.

CAPÍTULO V
DE LOS OFICIOS DE LA JUSTICIA CRISTIANA

25. *¿Cuáles son los oficios de la justicia cristiana? [82B, 40M]*

Estos dos: apártate del mal y pecado y haz bien.

26. *¿Qué cosa es virtud?*³⁸

Es una calidad del alma con la cual vivimos bien y nadie puede usar mal de ella.

27. *¿Cuántos son las virtudes cardinales? [116B, 53M]*

Cuatro: prudencia, justicia, fortaleza y templanza.

28. *¿Cuáles son los dones del Espíritu Sancto? [117B, 54M]*

Siete, conviene a saber: don de sabiduría, don de entendimiento, de consejo, de ciencia, de fortaleza, de piedad y de temor de Dios.

29. *¿Cuáles son los frutos del Espíritu Sancto? [119B, 55M]*

Caridad, gozo, paz, paciencia, longanimidad, bondad, benignidad, mansedumbre, fe, modestia, continencia y castidad.

30. *¿Cuántas son la bienaventuranzas del Evangelio [121B, 56M]*

Ocho:

1. Bienaventurados los pobres de espíritu porque dellos es el reino de los cielos.
2. Bienaventurados los mansos porque ellos poseerán la tierra.
3. Bienaventurados los que lloran porque ellos serán consolados.
4. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia porque ellos serán artos.
5. Bienaventurados los misericordiosos porque ellos alcanzarán misericordia.
6. Bienaventurados los limpios de corazón porque ellos verán a Dios.
7. Bienaventurados los pacíficos porque ellos serán llamados hijos de Dios.

³⁸ Esta pregunta no está en los catecismos de Canisio. A partir de aquí Sailyly modifica el orden de Canisio adelantando las buenas obras al pecado y sus tipos.

8. Bienaventurados los que padescen persecución por la justicia porque de ellos es el reino de los cielos.
31. *¿Cuántas maneras hay de buenas obras? [106B, 49M]³⁹*
Tres, conviene a saber: ayuno, limosna, oración.
32. *¿Cuántas son las obras de misericordia corporales? [112B, 51M]*
Siete:
1. Dar de comer al que ha hambre.
2. Dar de beber al que ha sed.
3. Vestir al desnudo.
4. Redimir los captivos.
5. Visitar los enfermos.
6. Hospedar los peregrinos.
7. Enterrar los muertos.
33. *¿Cuántas son las obras de misericordia espirituales? [113B, 52M]*
Siete:
1. Corregir los que yerran.
2. Enseñar los inorantes.
3. Dar buen consejo a los que dudan.
4. Rogar por la salvación del próximo.
5. Consolar los tristes.
6. Sufrir con paciencia las injurias.
7. Perdonar las ofensas.
34. *¿Cuántos son los consejos evangélicos? [123B, 57M]⁴⁰*
Son tres principales, conviene a saber:
1. Pobreza voluntaria.
2. Castidad perpetua.
3. Obediencia entera.
35. *¿Qué cosa es pecado actual? [86B]*
Es dicho, hecho o deseo contra o fuera de la ley de Dios o de la Iglesia.

³⁹ Pequeño cambio de orden trayendo aquí las buenas obras que en los Canisios están antes de las virtudes, dones y frutos del Espíritu Santo.

⁴⁰ En los catecismos de Canisio están en la parte final, también después de las bienaventuranzas.

36. *¿Cuántas maneras hay de pecado actual? [87B]*
Dos: pecado mortal y venial.
37. *¿Por qué grados caemos en pecado? [88B, 43M]*
Por estos tres: sugestión, delectación, consentimiento.
38. *¿Cuántos son los enemigos que incitan al pecado?⁴¹*
Tres: diábolo, mundo y carne.
39. *¿Cuántos son los pecados capitales y mortales? [91B, 44M]*
Siete: soberbia, avaricia, lujuria, invidia, gula, ira, pereza.
40. *¿Cuáles son las virtudes contrarias a estos vicios? [94B, 44M]*
Humildad, largueza, castidad, benignidad, templanza, paciencia, devoción.
41. *¿Cuántos son los pecados contra el Espíritu Sancto? [96B, 45M]*
Seis:
1. Presunción de la misericordia de Dios o menosprecio del castigo del pecado.
2. Desesperación.
3. Contradecir la verdad manifiesta.
4. Invidia de la caridad del próximo.
5. Obstinación en el pecado.
6. No hacer penitencia dél.
42. *¿Cuántos son los pecados que dan voces al cielo? [98B, 46M]*
Estos cuatro:
1. Muerte de hombre voluntaria.
2. El pecado de sodomía.
3. Oprimir al pobre, viudas y huérfanos.
4. Defraudar el trabajo de los trabajadores.
43. *¿Cuáles se llaman pecados ajenos? [99B, 47M]*
Aquellos que hacen otros pero somos nosotros la causa.

⁴¹ Ver nota 34.

44. *¿En cuántas maneras se nos imputan a nosotros los pecados ajenos? [100B, 47M]*

En nueve:

1. Aconsejando.
2. Mandando.
3. Consintiendo.
4. Imitando.
5. Loando.
6. Callando.
7. Disimulando.
8. Participando en la cosa ajena.
9. Defendiendo el pecado ajeno.

45. *¿Cuáles son las obras de la carne? [102B]*

Fornication, inmundicia, impudicitia, lujuria, servidumbre de ídolos, emponzoñamientos, enemistades, contenciones, invidias, iras, riñas, disensiones, sectas, homicidios, embriagueces, glotonerías y otras cosas semejantes, de las cuales os torno a decir, como otras veces os he dicho, que quien las hiciere, no poseerá el reino de los cielos⁴².

46. *¿Cuántos son los sentidos?*⁴³

Cinco: ver, oler, oír, gustar, tocar.

47. *¿Cuentas son las potencias del anima?*

Tres: entendimiento, voluntad y memoria.

48. *¿Cuáles se llaman las postrimerías del hombre? [124B, 49M]*

Las que acontecen al hombre al fin de su vida, como la muerte, el juicio, el infierno, la gloria del cielo.

*En todos los días de tu vida trae siempre en la memoria estas postrimerías
y jamás pecarás.*

⁴² Como en el Canisio breve, aunque en este caso sin indicación ni marca formal, se toma el contenido literalmente de Gal 5,19-21 de la Vulgata, por eso el estilo directo. Aunque están castellanizados, muchos de los términos que aquí se emplean no han pasado al léxico común.

⁴³ Ver nota 34.

Bibliografía

- ÁVILA, SAN JUAN DE, *Obras completas*, SALA BALUST, L. y MARTÍN HERNÁNDEZ, F. (eds.), Madrid: BAC, 2001.
- BEHIELS, L., «Los dominicos españoles en los Países Bajos: intercambios religiosos, culturales y políticos», en *Los dominicos españoles e iberoamericanos y la traducción*, vol. 1, Granada: Comares, 2018, 363-381.
- Biblia sacra vulgatae editionis Sixti V.P.M. iussu recognita atque edita*, Romae: ex typographia Vaticana, 1598.
- BROUWERS, L., «Sailly (Thomas), jesuita, 1553-1623», en *Dictionnaire de spiritualité: ascétique et mystique, doctrine et histoire*, vol. 14, col. 138, Paris: Beauchesne, 1932.
- CANISIO, P., *Doctrina cristiana*, ed. de ZAFRA MOLINA, R., Palma de Mallorca: José de Olañeta-Ediciones UIB, 2014.
- CANISIO, P., *Summa doctrinae christianae, ex postrema recognitione doctoris Petri Canisii...*, ex Office Plantiniana, apud Joannem Moretum, 1601.
- Catecismo de la Iglesia Católica. Compendio*, Madrid: Asociación de Editores del Catecismo, 2005.
- ESCOBAR, A., *Modus confitendi. Manual para la confesión (Segovia, Juan Párix, c. 1473)*, REYES GÓMEZ, F. (ed.), Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2004.
- FIORITO, M. A., «Las letanías de los santos en la Compañía de Jesús como acto litúrgico de comunidad», *Stromata* 21 (1965) 507-513.
- GARCÍA HERNÁN, E., «Capellanes militares y Reforma Católica», en *Guerra y sociedad en la monarquía hispánica: política, estrategia y cultura en la Europa moderna (1500-1700)*, vol. 2, Madrid: Laberinto, 2006, 709-742.
- IMHOF, D., *Jan Moretus and the Continuation of the Plantin Press: A Bibliography of the Works Published and Printed by Jan Moretus I in Antwerp (1589-1610)*, Leiden: Brill, 2014.
- IMHOF, D., «An Author's Wishes versus a Publisher's Possibilities: E Illustration of Omas Sailly's Prayer Books Printed by the Plantin Press in Antwerp c. 1600», en *Illustrated Religious Texts in the North of Europe, 1500-1800*, Abingdon: Routledge, 2014, 223-238.
- Index librorum qui ex typographia Plantiniana prodierunt*, Antuerpiæ: ex officina Plantiniana, 1615.
- LAVENIA, V., «Jesuit Catechisms for Soldiers (Seventeenth-Nineteenth Centuries): Changes and Continuities», *Journal of Jesuit Studies* 4 (2017) 599-623. <https://doi.org/10.1163/22141332-00404004>.

- LAVENIA, V., *Dio in uniforme: cappellani, catechesi cattolica e soldati in età moderna*, «Studi e ricerche», 73, Bologna: Il Mulino, 2017.
- LAVENIA, V., *Il Catechismo dei soldati: Guerra e cura d'anime in età moderna*, Bologna: Dehoniane, 2015.
- LOZANO NAVARRO, J. J., «La Compañía de Jesús en el Flandes de los Archiducos. La labor del padre Pedro de Bivero junto al poder», *Archivo teológico granadino* 67, 91-107.
- MOSTACCIO, S., «La mission militaire jésuite auprès de l'armée des Flandres pendant la guerre de Trente Ans. Conversions et sacrements», en FORCLAZ, B. y MARTIN, P. (eds.), *Religion et piété au défi de la guerre de Trente Ans*, Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2019, 183-202.
- PETTEGREE, A. y WALSBY, M., *Netherlandish Books: Books Published in the Low Countries and Dutch Books Printed Abroad Before 1601*, Leiden: Brill, 2010.
- POSSEVINO, A., *Il Soldato christiano, con l'instruttione dei capi dello essercito catolico... Libro necessario a chi desidera sapere i mezzi per acquistare vittoria contra heretici, turchi, & altri infedeli*, Roma: Heredi di Valerio & Luigi Dorici, 1569.
- SAILLY, T., *Thesaurus litaniarum ac orationum sacer... cum suis adversus sectarios Apologiis*, Bruxellae: Rutgeri Velpii, 1598.
- SAILLY, T., *Sacrae litaniae variae, cum brevi piaque quotidiana exercitatione, in gratiam catholicorum*, Antuerpiæ: ex officina Plantiniana, 1595.
- SAILLY, T., *Guidon et practique spirituelle du soldat chrestien, reveu et augmenté pour l'armée de Sa Majesté catholique au Pays-Bas*, Anvers: Imprimerie Plantininne, 1590.
- VOET, L., *The Plantin Press (1555-1589): a bibliography of the works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, Amsterdam: Van Hoeve, 1980.
- ZAFRA MOLINA, R., «La Suma de Canisio: catecismo del Concilio de Trento», *Anuario de historia de la Iglesia* 24 (2015) 311-330.
- ZAFRA MOLINA, R., «La "Suma de la doctrina cristiana" de san Pedro Canisio: la universalización de la catequesis de Juan de Ávila», *Scripta Theologica* 45 (2013) 213-233.

RECENSIONES

